



# Eucaristía

2 de mayo 2021  
5° domingo de Pascua



Año  
de  
San  
José



Del 08.12.2020 al 08.12.2021

Misión Católica Hispanohablante de Lucerna  
Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern  
Tel.: 041 410 13 91

email: [spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch](mailto:spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch)

Web: [www.misioncatolicalucerna.ch](http://www.misioncatolicalucerna.ch)



## Oración a San José para pedir una buena muerte

Oh, glorioso San José,  
he aquí que te elegí hoy para mi patrón especial  
en la vida y en la hora de mi muerte.

Conserva y aumenta en mí  
el espíritu de oración y fervor en el servicio de Dios.

Quita lejos de mí todo tipo de pecado;  
obtén para mí que mi muerte no llegue por casualidad,  
que tenga tiempo para confesar mis pecados sacramentalmente  
y para lamentarlos con la comprensión más perfecta  
y la contrición más sincera y perfecta,  
para poder respirar mi alma en las manos de Jesús y María.

Oh, bendecido, José,  
que entregaste tu último aliento en los brazos de Jesús y María,  
obtén para mí esta gracia, oh santo José,  
para que pueda respirar mi alma en alabanza,  
diciendo en espíritu si soy incapaz de hacerlo en palabras:

“Jesús, José y María, os doy el corazón y el alma mía”.

“Jesús, José y María, asistidme en la última agonía”.

“Jesús, José y María, recibid cuando muera, el alma mía”.

## Consagración a San José

Oh Glorioso Patriarca San José,  
heme aquí, postrado de rodillas ante vuestra presencia,  
para pedir vuestra protección.

Desde ya os elijo como a mi padre, protector y guía.

Bajo vuestro amparo pongo  
mi cuerpo y mi alma, propiedad, vida y salud.

Aceptadme como hijo vuestro.

Preservadme de todos los peligros, asechanzas y lazos del enemigo.

Asistidme en todo momento y ante todo en la hora de mi muerte.

Amén.

## CANTO DE ENTRADA

En el nombre del Padre y del Hijo  
y del Espíritu Santo. **Amén**

El Dios de la vida, que ha  
resucitado a Jesucristo rompiendo  
las ataduras de la muerte, esté  
con todos vosotros.

**Y con tu espíritu.**

Por el bautismo fuimos injertados  
en Jesucristo y empezamos a  
formar parte de su familia, la  
Iglesia. La oración, las buenas  
obras, los sacramentos —y en  
especial la Eucaristía— nos dan  
ocasión de acrecentar esta unión  
con el Señor.

Él es la Vid verdadera a la que  
nosotros debemos estar unidos  
para dar frutos de salvación.

Tú, que nos regalas tu Espíritu  
Santo:

**Señor, ten piedad.**

Tú, que nos invitas a amar con  
verdad y humildad:

**Cristo, ten piedad.**

Tú, que eres la Vid y nosotros los  
sarmientos:

**Señor, ten piedad.**

Que Dios todopoderoso, Padre de  
nuestro Señor Jesucristo, que nos  
regeneró por el agua y el Espíritu  
Santo y que nos concedió la  
remisión de los pecados, nos

Im Namen des Vaters und des Sohnes  
und des Heiligen Geistes. **Amen.**

Der Gott des Lebens, der Jesus  
Christus auferweckt hat, indem er  
die Banden des Todes zerbrach,  
sei mit euch allen!

**Und mit deinem Geiste.**

Durch die Taufe werden wir in  
Jesus Christus eingepfropft und  
werden Teil seiner Familie, der  
Kirche. Gebet, gute Werke, die  
Sakramente - und besonders die  
Eucharistie - geben uns die  
Möglichkeit, diese Verbindung mit  
dem Herrn zu vertiefen.

Er ist der wahre Weinstock, mit  
dem wir verbunden sein müssen,  
um die Früchte des Heils zu  
tragen.

Du, der Du uns Deinen Heiligen  
Geist schenkst:

**Herr, erbarme dich.**

Du, der uns einlädt, in Wahrheit  
und Demut zu lieben:

**Christus, erbarme dich.**

Du, der du der Weinstock bist und  
wir sind die Reben:

**Herr, erbarme dich.**

Der allmächtige Gott, der Vater  
unseres Herrn Jesus Christus, hat uns  
aus dem Wasser und dem Heiligen  
Geist neues Leben geschenkt und uns  
alle Sünden vergeben. Er bewahre

garde en su gracia, en el mismo Jesucristo nuestro Señor, para la vida eterna. **Amén.**

*(Aspersión con el agua bendita sobre el pueblo.)*

### **Canto bautismal durante la aspersión**

#### GLORIA

**Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a los hombres  
que ama el Señor.  
Por tu inmensa gloria te  
alabamos, te bendecimos,  
te adoramos, te glorificamos,  
te damos gracias,  
Señor Dios, Rey celestial,  
Dios Padre todopoderoso.  
Señor, Hijo único,  
Jesucristo; Señor Dios,  
Cordero de Dios,  
Hijo del Padre;  
tú que quitas el pecado del  
mundo, ten piedad de  
nosotros;  
tú que quitas el pecado del  
mundo, atiende nuestra  
súplica;  
tú que estás sentado a la  
derecha del Padre, ten  
piedad de nosotros;  
porque sólo tú eres Santo,  
sólo tú Señor, sólo tú  
Altísimo, Jesucristo, con el  
Espíritu Santo  
en la gloria de Dios Padre.  
**Amén****

uns durch seine Gnade in Christus Jesus, unserem Herrn, zum ewigen Leben. **Amen.**

*(Der Priester besprengt die Gemeinde mit dem gesegneten Wasser.)*

#### Gloria

*(Ökumenische Fassung)*

**Ehre sei Gott in der Höhe  
und Friede auf Erden  
den Menschen seiner Gnade.  
Wir loben dich, wir preisen  
dich, wir beten dich an,  
wir rühmen dich und danken  
dir, denn gross ist deine  
Herrlichkeit:  
Herr und Gott, König des  
Himmels,  
Gott und Vater,  
Herrscher über das All,  
Herr, eingeborener Sohn,  
Jesus Christus.  
Herr und Gott, Lamm Gottes,  
Sohn des Vaters,  
du nimmst hinweg die Sünde  
der Welt: erbarme dich unser;  
du nimmst hinweg die Sünde  
der Welt: nimm an unser  
Gebet;  
du sitzt zur Rechten des  
Vaters: erbarme dich unser.  
Denn du allein bist der Heilige,  
du allein der Herr,  
du allein der Höchste, Jesus  
Christus, mit dem Heiligen  
Geist, zur Ehre Gottes des  
Vaters.  
**Amen****

## Oración colecta

Dios todopoderoso y eterno, lleva a su pleno cumplimiento en nosotros el Misterio pascual, para que, quienes, por tu bondad, han sido renovados en el santo bautismo, den frutos abundantes con tu ayuda y protección y lleguen a los gozos de la vida terna. Por nuestro Señor Jesucristo. **Amén.**

## PRIMERA LECTURA

Hch 9, 26-31

Lectura del libro de los Hechos de los Apóstoles.

En aquellos días, llegado Pablo a Jerusalén, trataba de juntarse con los discípulos, pero todos le tenían miedo, porque no se fiaban de que fuera discípulo.

Entonces Bernabé, tomándolo consigo, lo presentó a los apóstoles y él les contó cómo había visto al Señor en el camino, lo que le había dicho y cómo en Damasco había actuado valientemente en el nombre de Jesús.

Saulo se quedó con ellos y se movía con libertad en Jerusalén, actuando valientemente en el nombre del Señor. Hablaba y discutía también con los helenistas, que se propusieron

## Tagesgebet

Gott, unser Vater, du hast uns durch deinen Sohn erlöst und als deine geliebten Kinder angenommen. Sieh voll Güte auf alle, die an Christus glauben, und schenke ihnen die wahre Freiheit und das ewige Erbe. Darum bitten wir durch Jesus Christus. **Amen.**

## ERSTE LESUNG

Ap g, 26-31

In jenen Tagen, als Saulus nach Jerusalem kam, versuchte er, sich den Jüngern anzuschließen. Aber alle fürchteten sich vor ihm, weil sie nicht glaubten, dass er ein Jünger war.

Bárnabas jedoch nahm sich seiner an und brachte ihn zu den Aposteln. Er berichtete ihnen, wie Saulus auf dem Weg den Herrn gesehen habe und dass dieser zu ihm gesprochen habe und wie er in Damáskus freimütig im Namen Jesu aufgetreten sei.

So ging er bei ihnen in Jerusalem ein und aus, trat freimütig im Namen des Herrn auf und führte auch Streitgespräche mit den Hellenisten. Diese aber planten, ihn zu töten.

Als die Brüder das erkannten,

matarlo. Al enterarse los hermanos, lo bajaron a Cesaréa y lo enviaron a Tarso.

La Iglesia gozaba de paz en toda Judea, Galilea y Samaría. Se iba construyendo y progresaba en el temor del Señor, y se multiplicaba con el consuelo del Espíritu Santo.

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

SALMO: Sal 21, 26b-27. 28 y 30. 31-32

**R/ El Señor es mi alabanza en la gran asamblea.**

Cumpliré mis votos delante de sus fieles. | Los desvalidos comerán hasta saciarse, | alabarán al Señor los que lo buscan. | ¡Viva su corazón por siempre! **R/**

Lo recordarán y volverán al Señor | hasta los confines del orbe; | en su presencia se postrarán | las familias de los pueblos. | Ante él se postrarán los que duermen en la tierra, | ante él se inclinarán los que bajan al polvo. **R/**

Mi descendencia lo servirá; | hablarán del Señor a la generación futura, | contarán su justicia al pueblo que ha de nacer: | «Todo lo que hizo el Señor». **R/**

## SEGUNDA LECTURA

1 Jn. 3, 18-24

Lectura de la primera carta del

brachten sie ihn nach Cäsaréa hinab und schickten ihn von dort nach Tarsus.

Die Kirche in ganz Judäa, Galiläa und Samárien hatte nun Frieden; sie wurde gefestigt und lebte in der Furcht des Herrn. Und sie wuchs durch die Hilfe des Heiligen Geistes.

Wort des lebendigen Gottes

**Dank sei Gott.**

PSALM 22 (21), 26-27. 28u 30ab. 31-32

**R/ Von dir, Herr, kommt mein Lobpreis in großer Versammlung**

Von dir kommt mein Lobpreis in großer Versammlung, | ich erfülle mein Gelübde vor denen, die Gott fürchten. | Die Armen sollen essen und sich sättigen; | den Herrn sollen loben, die ihn suchen. | Aufleben soll euer Herz für immer. **R/**

Alle Enden der Erde sollen daran denken | und sich zum Herrn bekehren: | Vor dir sollen sich niederwerfen alle Stämme der Nationen. | Es aßen und warfen sich nieder alle Mächtigen der Erde. | Alle, die in den Staub gesunken sind, sollen vor ihm sich beugen. **R/**

Nachkommen werden ihm dienen. | Vom Herrn wird man dem Geschlecht erzählen, das kommen wird. | Seine Heilstat verkündet man einem Volk, das noch geboren wird: | Ja, er hat es getan. **R/**

## ZWEITE LESUNG

1 Joh 3, 18-24

Lesung aus dem ersten

apóstol san Juan.

Hijos míos, no amemos de palabra y de boca, sino de verdad y con obras.

En esto conoceremos que somos de la verdad y tranquilizaremos nuestro corazón ante él, en caso de que nos condene nuestro corazón, pues Dios es mayor que nuestro corazón y lo conoce todo.

Queridos, si el corazón no nos condena, tenemos plena confianza ante Dios. Cuanto pidamos lo recibimos de él, porque guardamos sus mandamientos y hacemos lo que le agrada.

Y este es su mandamiento: que creamos en el nombre de su Hijo, Jesucristo, y que nos amemos unos a otros, tal como nos lo mandó.

Quien guarda sus mandamientos permanece en Dios, y Dios en él; en esto conocemos que permanece en nosotros: por el Espíritu que nos dio.

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

### Canto del Aleluya

Permaneced en mí y yo en vosotros -dice el Señor-; el que permanece en mí da fruto abundante.

Johannesbrief.

Meine Kinder, wir wollen nicht mit Wort und Zunge lieben, sondern in Tat und Wahrheit.

Und daran werden wir erkennen, dass wir aus der Wahrheit sind. Und wir werden vor ihm unser Herz überzeugen, dass, wenn unser Herz uns verurteilt, Gott größer ist als unser Herz und alles weiß.

Geliebte, wenn das Herz uns aber nicht verurteilt, haben wir gegenüber Gott Zuversicht; und alles, was wir erbitten, empfangen wir von ihm, weil wir seine Gebote halten und tun, was ihm gefällt.

Und das ist sein Gebot: Wir sollen an den Namen seines Sohnes Jesus Christus glauben und einander lieben gemäß dem Gebot, das er uns gegeben hat.

Wer seine Gebote hält, bleibt in Gott und Gott in ihm. Und daran erkennen wir, dass er in uns bleibt: an dem Geist, den er uns gegeben hat.

Wort des lebendigen Gottes  
**Dank sei Gott.**

(So spricht der Herr:) Bleibt in mir und ich bleibe en euch. Wer in mir bleibt, der bringt reiche Frucht.

## Canto del Aleluya

---

*Purifica mi corazón y mis labios, Dios todopoderoso, para que pueda anunciar dignamente tu santo Evangelio.*

---

### EVANGELIO

Jn 15, 1-8

El Señor esté con vosotros.

### **Y con tu espíritu.**

✠ Lectura del Santo Evangelio según San Juan

### **Gloria a ti, Señor**

En aquel tiempo, dijo Jesús a sus discípulos:

Yo soy la verdadera vid, y mi Padre es el labrador. A todo sarmiento que no da fruto en mí lo arranca, y a todo el que da fruto lo poda, para que dé más fruto.

Vosotros ya estáis limpios por la palabra que os he hablado; permaneced en mí, y yo en vosotros.

Como el sarmiento no puede dar fruto por sí, si no permanece en la vid, así tampoco vosotros, si no permanecéis en mí.

Yo soy la vid, vosotros los sarmientos; el que permanece en mí y yo en él, ese da fruto abundante; porque sin mí no podéis hacer nada. Al que no permanece en mí lo tiran fuera,

---

*Heiliger Gott, reinige mein Herz und meine Lippen, damit ich dein Evangelium würdig verkünde.*

---

### EVANGELIUM

Joh 15, 1-8

Der Herr sei mit euch.

### **Und mit deinem Geiste.**

✠ Aus dem heiligen Evangelium nach Johannes.

### **Ehre sei dir, o Herr**

In jener Zeit sprach Jesus zu seinen Jüngern:

Ich bin der wahre Weinstock und mein Vater ist der Winzer. Jede Rebe an mir, die keine Frucht bringt, schneidet er ab und jede Rebe, die Frucht bringt, reinigt er, damit sie mehr Frucht bringt.

Ihr seid schon rein kraft des Wortes, das ich zu euch gesagt habe. Bleibt in mir und ich bleibe in euch.

Wie die Rebe aus sich keine Frucht bringen kann, sondern nur, wenn sie am Weinstock bleibt, so auch ihr, wenn ihr nicht in mir bleibt.

Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben. Wer in mir bleibt und in wem ich bleibe, der bringt reiche Frucht; denn getrennt von mir könnt ihr nichts vollbringen. Wer nicht in mir bleibt, wird wie die Rebe weggeworfen und er



como el sarmiento, y se seca;  
luego los recogen y los echan al  
fuego, y arden.

Si permanecéis en mí y mis  
palabras permanecen en vosotros,  
pedid lo que deseáis, y se  
realizará.

Con esto recibe gloria mi Padre,  
con que deis fruto abundante; así  
seréis discípulos míos.

Palabra del Señor

**Gloria a ti, Señor Jesús.**

Homilía

CREDO

**Creo en Dios Padre  
todopoderoso,  
Creador del cielo y de la  
tierra.**

**Creo en Jesucristo,  
su único Hijo, nuestro Señor,  
que fue concebido por obra  
y gracia del Espíritu Santo,  
nació de Santa María Virgen,  
padeció bajo el poder de  
Poncio Pilato,  
fue crucificado, muerto y  
sepultado,  
descendió a los infiernos,  
al tercer día resucitó de entre  
los muertos,  
subió a los cielos y está  
sentado a la derecha  
de Dios,  
Padre todopoderoso.**

verdorrt. Man sammelt die Reben,  
wirft sie ins Feuer und sie  
verbrennen.

Wenn ihr in mir bleibt und meine  
Worte in euch bleiben, dann bittet  
um alles, was ihr wollt: Ihr werdet  
es erhalten.

Mein Vater wird dadurch  
verherrlicht, dass ihr reiche Frucht  
bringt und meine Jünger werdet.

Evangelium unseres Herrn Jesus  
Christus

**Lob sei dir, Christus.**

Homilie

GLAUBENSBEKENNTNIS

**Ich glaube an Gott,  
den Vater, den Allmächtigen,  
den Schöpfer des Himmels  
und der Erde,  
und an Jesus Christus,  
seinen eingeborenen Sohn,  
unsern Herrn,  
empfangen durch den Heiligen  
Geist, geboren von der  
Jungfrau Maria,  
gelitten unter Pontius Pilatus,  
gekreuzigt, gestorben und  
begraben,  
hinab gestiegen in das Reich  
des Todes, am dritten Tage  
auferstanden von den Toten,  
aufgefahren in den Himmel;  
er sitzt zur Rechten Gottes,  
des allmächtigen Vaters;  
von dort wird er kommen,  
zu richten die Lebenden und**

**Desde allí ha de venir  
a juzgar a vivos y muertos.  
Creo en el Espíritu Santo,  
la santa Iglesia católica,  
la comunión de los santos,  
el perdón de los pecados,  
la resurrección de la carne y  
la vida eterna. Amén.**

**die Toten.**

**Ich glaube an den Heiligen  
Geist,  
die heilige katholische Kirche,  
Gemeinschaft der Heiligen,  
Vergebung der Sünden,  
Auferstehung der Toten  
und das ewige Leben.  
Amen.**

### PETICIONES - Allgemeines Gebet

Oremos al Señor, nuestro Dios que, en Cristo, Buen Pastor, nos ha manifestado su amor.

**R/ Señor, escucha y ten piedad.**

1. Por la Iglesia, para que progrese en fidelidad a Jesucristo, y llegue el Evangelio hasta los confines de la tierra. OREMOS.
2. Por nuestros gobernantes, para que busquen de verdad el bien y la justicia en nuestra sociedad y en el mundo. OREMOS.
3. Por nuestros hermanos cristianos perseguidos, para que el Espíritu Santo les conceda fortaleza y convierta el corazón de sus perseguidores. OREMOS.
4. Por todos los creyentes en Cristo, para que seamos capaces de comprender, respetar y amar a los demás. OREMOS.
5. Por todos los que se sienten fracasados, indefensos, e incapaces de afrontar sus problemas. OREMOS.
6. Por nosotros, para que amemos con obras y conforme a la verdad, y así permanezcamos unidos a Cristo, como los sarmientos a la vid. OREMOS.

Concédenos, Señor, lo que te pedimos en el nombre de Jesucristo, tu Hijo, en quien queremos permanecer y cuya palabra queremos guardar. Él que vive y reina contigo por los siglos de los siglos. **Amén.**

### **CANTO DEL OFERTORIO**

## Eucaristía

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

**Bendito seas por siempre, Señor.**

---

*Por el misterio de esta agua y este vino, haz que compartamos la divinidad de quien se ha dignado compartir nuestra humanidad.*

---

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

**Bendito seas por siempre, Señor.**

---

*Acepta, Señor, nuestro corazón contrito y nuestro espíritu humilde; que este sea hoy nuestro sacrificio y que sea agradable en tu presencia, Señor, Dios nuestro.*

*[Lava del todo mi delito, Señor, y limpia mi pecado.]*

---

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza**

## Eucharistiefeier

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

**Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.**

---

*Wie das Wasser sich mit dem Wein verbindet zum heiligen Zeichen, so lasse uns dieser Kelch teilhaben an der Gottheit Christi, der unsere Menschennatur angenommen hat.*

---

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.

**Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.**

---

*Herr, wir kommen zu dir mit reumütigem Herzen und mit demütigem Sinn. Nimm uns an und gib, daß unser Opfer dir gefalle.*

*[Herr, wasche ab meine Schuld, von meinen Sünden Mach mich rein.]*

---

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.  
**Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine**

**y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

Oración ofrendas

Oh, Dios, que nos haces partícipes de tu única y suprema divinidad por el admirable intercambio de este sacrificio, concédenos alcanzar en una vida santa la realidad que hemos conocido en ti. Por Jesucristo, nuestro Señor.  
**Amén.**

PREFACIO (III TP)

El Señor esté con vosotros  
**Y con tu espíritu.**

Levantemos el corazón  
**Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.  
**En verdad es justo y necesario.**

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación glorificarte siempre, Señor; pero más que nunca exaltarte en este tiempo glorioso en que Cristo, nuestra Pascua, ha sido inmolado.

Porque él no cesa de ofrecerse por nosotros, intercediendo continuamente ante ti; inmolado, ya no vuelve a morir; sacrificado vive para siempre.

**ganze heilige Kirche.**

Gabengebet

Erhabener Gott, durch die Feier des heiligen Opfers gewährest du uns Anteil an deiner göttlichen Natur. Gib, dass wir dich nicht nur als den einen wahren Gott erkennen, sondern unser ganzes Leben nach dir ausrichten. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.

**Amen.**

PRÄFATION

Der Herr sei mit euch  
**Und mit deinem Geiste.**

Erhebet die Herzen  
**Wir haben sie beim Herrn.**

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott  
**Das ist würdig und recht.**

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Vater, in diesen Tagen freudig zu danken, da unser Osterlamm geopfert ist, Jesus Christus.

Er bringt sich dir allzeit für uns dar und steht vor dir als unser Anwalt. Denn einmal geopfert, stirbt er nicht wieder, sondern lebt auf ewig

Por eso,  
con esta efusión de gozo pascual,  
el mundo entero se desborda de  
alegría  
y también los coros celestiales,  
los ángeles y los arcángeles,  
cantan el himno de tu gloria  
diciendo sin cesar:

**Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del  
Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu  
gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que  
viene en nombre del Señor. Hosanna en el  
cielo.**

Santo eres en verdad, Padre, y  
con razón te alaban todas tus  
criaturas, ya que, por Jesucristo,  
tu Hijo, Señor nuestro, con la  
fuerza del Espíritu Santo, das vida  
y santificas todo, y congregas a tu  
pueblo sin cesar, para que ofrezca  
en tu honor un sacrificio sin  
mancha desde donde sale el sol  
hasta el ocaso. Por eso, Padre, te  
suplicamos que santifiques por el  
mismo espíritu estos dones que  
hemos separado para ti, de  
manera que se conviertan para  
nosotros en Cuerpo y ✠ Sangre de  
Jesucristo, Hijo tuyo y Señor  
nuestro, que nos mandó celebrar  
estos misterios.

Porque él mismo, la noche en que  
iba a ser entregado, tomó el pan,  
y dando gracias te bendijo, lo

als das Lamm,  
das geschlachtet ist.

Durch ihn  
preisen wir dich  
in österlicher Freude  
und singen  
mit den Chören der Engel  
das Lob deiner Herrlichkeit

**Heilig, Heilig, Heilig Gott, Herr aller Mächte  
und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde  
von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der  
Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im  
Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.**

## Santo

Ja, du bist heilig, grosser Gott, und  
alle deine Werke verkünden dein  
Lob. Denn durch deinen Sohn,  
unseren Herrn Jesus Christus, und  
in der Kraft des Heiligen Geistes  
erfüllst du die ganze Schöpfung mit  
Leben und Gnade. Bis ans Ende der  
Zeiten versammelst du dir ein Volk,  
damit deinem Namen das reine  
Opfer dargebracht werde vom  
Aufgang der Sonne bis zum  
Untergang. Darum bitten wir dich,  
allmächtiger Gott: Heilige unsere  
Gaben durch deinen Geist, damit  
sie uns werden Leib und ✠ Blut  
deines Sohnes, unseres Herrn Jesus  
Christus, der uns aufgetragen hat,  
dieses Geheimnis zu feiern.

Denn in der Nacht, da er verraten  
wurde, nahm er das Brot und sagte  
Dank, brach es, reichte es seinen  
Jüngern und sprach: NEHMET UND

partió y lo dio a sus discípulos diciendo: TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo: TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el sacramento de nuestra fe.

**Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!**

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la pasión salvadora de tu Hijo, de su admirable resurrección y ascensión al cielo, mientras esperamos su venida gloriosa, te ofrecemos, en esta acción de gracias, el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia, y reconoce en ella la víctima por cuya inmolación quisiste devolvernos tu amistad,

ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach: NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens:

**Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.**

Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis deines Sohnes: Wir verkünden sein heilbringendes Leiden, seine glorreiche Auferstehung und Himmelfahrt und erwarten seine Wiederkunft. So bringen wir dir mit Lob und Dank dieses heilige und lebendige Opfer dar.

Schau gütig auf die Gabe deiner Kirche. Denn sie stellt dir das Lamm vor Augen, das geopfert wurde und uns nach deinem Willen mit dir versöhnt hat. Stärke uns durch den Leib und das Blut deines Sohnes und erfülle uns mit seinem Heiligen Geist, damit wir ein Leib und ein

para que, fortalecidos con el cuerpo y la Sangre de tu Hijo y llenos de tu Espíritu Santo, formemos en Cristo un solo cuerpo y un solo espíritu.

Que él nos transforme en ofrenda permanente, para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos: con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo José, los apóstoles y los mártires, y todos los santos, por cuya intercesión confiamos obtener siempre tu ayuda.

Te pedimos, Padre, que esta víctima de reconciliación traiga la paz y la salvación al mundo entero. Confirma en la fe y en la caridad a tu Iglesia, peregrina en la tierra: a tu servidor, el Papa Francisco, a nuestro obispo Félix, al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos, y a todo el pueblo redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas de esta familia que has congregado en tu presencia en el domingo, día en que Cristo ha vencido a la muerte y nos ha hecho partícipes de su vida inmortal.

Reúne en torno a ti, Padre misericordioso, a todos tus hijos dispersos por el mundo.

Geist werden in Christus.

Er mache uns auf immer zu einer Gabe, die dir wohlgefällt, damit wir das verheißene Erbe erlangen mit deinen Auserwählten, mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und Märtyrern und mit allen Heiligen, auf deren Fürsprache wir vertrauen.

Barmherziger Gott, wir bitten dich: Dieses Opfer unserer Versöhnung bringe der ganzen Welt Frieden und Heil. Beschütze deine Kirche auf ihrem Weg durch die Zeit und stärke sie im Glauben und in der Liebe: deinen Diener, unseren Papst Franciscus, unseren Bischof Felix und die Gemeinschaft der Bischöfe, unsere Priester und Diakone, alle, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind, und das ganze Volk deiner Erlösten.

Erhöre, gütiger Vater, die Gebete der hier versammelten Gemeinde [am Sonntag, dem Tag, an dem Christus den Tod besiegt und uns an seinem unsterblichen Leben teilhaben lässt] und führe zu dir auch alle deine Söhne und Töchter, die noch fern sind von dir.

Erbarme dich unserer verstorbenen Brüder und Schwestern und aller, die in deiner Gnade aus dieser Welt

A nuestros hermanos difuntos y a cuantos murieron en tu amistad recíbelos en tu reino, donde esperamos gozar todos juntos de la plenitud eterna de tu gloria, por Cristo, Señor nuestro, por quien concedes al mundo todos los bienes.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

Con la alegría de ser hijos de Dios, nos atrevemos a decir:

**PADRE NUESTRO,**  
**que estás en el cielo,**  
**santificado sea tu Nombre;**  
**venga a nosotros tu reino;**  
**hágase tu voluntad en la tierra**  
**como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de**  
**cada día;**  
**perdona nuestras ofensas,**  
**como también nosotros**  
**perdonamos a los que nos**  
**ofenden;**  
**no nos dejes caer en la**  
**tentación,**  
**y líbranos del mal. Amén.**

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de

geschieden sind. Nimm sie auf in deine Herrlichkeit. Und mit ihnen lass auch uns, wie du verheißten hast, zu Tische sitzen in deinem Reich. Darum bitten wir dich durch unseren Herrn Jesus Christus. Denn durch ihn schenkst du der Welt alle guten Gaben.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. **Amen.**

Mit der Freude, Kinder Gottes zu sein, wagen wir es zu sagen:

**VATER UNSER, im Himmel,**  
**Geheiligt werde dein Name.**

**Dein Reich komme.**

**Dein Wille geschehe,**

**wie im Himmel so auf Erden.**

**Unser tägliches Brot gib uns heute.**

**Und vergib uns unsere Schuld,**  
**wie auch wir vergeben unsern**  
**Schuldigern.**

**Und führe uns nicht in**  
**Versuchung,**

**sondern erlöse uns von dem**  
**Bösen. Amen**

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres



toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.**

### Cordero de Dios...

---

*Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte vida al mundo, líbrame por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de Ti.*

---

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

**Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una**

Erlösers Jesus Christus erwarten.  
**Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.**

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: “Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch”. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden. **Amen.**

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.**

---

*Herr Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, dem Willen des Vaters gehorsam, hast du im Heiligen Geist durch deinen Tod der Welt das Leben geschenkt. Erlöse mich durch deinen Leib und dein Blut von allen Sünden und allem Bösen. Hilf mir, daß ich deine Gebote treu erfülle, und laß nicht zu, daß ich jemals von dir getrennt werde.*

---

Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.  
**Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele**

**palabra tuya bastará para sanarme.**

---

*El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.*

*La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.*

---

El Cuerpo de Cristo:  
**Amén.**

**gesund.**

---

*Der Leib Christi schenke mir das ewige Leben.*

*Das Blut Christi schenke mir das ewige Leben.*

---

Der Leib Christi:  
**Amen.**

## CANTO DE COMUNIÓN

---

*Haz, Señor, que recibamos con un corazón limpio el alimento que acabamos de tomar, y que el don que nos haces en esta vida nos aproveche para la eterna.*

---

### **Oración a San José**

**Salve, custodio del Redentor y esposo de la Virgen María. A ti Dios confió a su Hijo, en ti María depositó su confianza, contigo Cristo se forjó como hombre.**

**Oh, bienaventurado José, muéstrate padre también a nosotros y guíanos en el camino de la vida. Concédenos gracia, misericordia y valentía, y defiéndenos de todo mal. Amén.**

### ORACIÓN

Asiste, Señor, a tu pueblo y haz que pasemos del antiguo pecado a la vida nueva los que hemos sido alimentados con los sacramentos del cielo. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

### Bendición

El Señor esté con vosotros.  
**Y con tu espíritu.**

---

*Was wir mit dem Munde empfangen haben, Herr, das laß uns mit reinem Herzen aufnehmen, und diese zeitliche Speise werde uns zur Arznei der Unsterblichkeit.*

---

### **Gebet an den Hl. Josef**

**Sei gegrüßt, du Beschützer des Erlösers und Bräutigam der Jungfrau Maria. Dir hat Gott seinen Sohn anvertraut, auf dich setzte Maria ihr Vertrauen, bei dir ist Christus zum Mann herangewachsen.**

**O heiliger Josef, erweise dich auch uns als Vater, und führe uns auf unserem Lebensweg. Erwirke uns Gnade, Barmherzigkeit und Mut, und beschütze uns vor allem Bösen. Amen.**

### Schlussgebet

Barmherziger Gott, höre unser Gebet. Du hast uns im Sakrament das Brot des Himmels gegeben, damit wir an Leib und Seele gesunden. Gib, dass wir die Gewohnheiten des alten Menschen ablegen und als neue Menschen leben. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

### Schlussegen

Der herr sei mit euch.  
**Und mit deinem Geiste.**

Dios, que por la resurrección de su Unigénito os ha redimido y adoptado como hijos, os llene de alegría con sus bendiciones.

**Amén.**

Y ya que por la redención de Cristo recibisteis el don de la libertad verdadera, por su bondad recibáis también la herencia eterna. **Amén.**

Y, pues confesando la fe habéis resucitado con Cristo en el bautismo, por vuestras buenas obras merezcáis ser admitidos en la patria del cielo. **Amén.**

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠, y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y os acompañe siempre. **Amén.**

Podéis ir en paz, aleluya, aleluya.

**Demos gracias a Dios, aleluya, aleluya.**

---

**Próximos eventos en Mariahilf:**

Martes 4 de mayo,

Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

Domingo 9 de mayo, 6° domingo de Pascua.

**Misa** a las 11:00.

Der allmächtige Gott hat uns durch die Auferstehung seines Sohnes aus Sünde und Tod befreit; er segne euch und schenke euch seine Freude.

**Amen.**

Und Christus, mit dem wir auferstanden sind durch den Glauben, bewahre in euch die Gabe der Erlösung. **Amen.**

Gott hat uns in der Taufe angenommen als Kinder seiner Gnade; er schenke euch das Verheißene. **Amen.**

Das gewähre euch der dreieinige Gott, der Vater und der Sohn ✠ und der Heilige Geist [und möge sein Segen immer mit Ihnen sein].

**Amen.**

Gehet hin in Frieden, Halleluja, Halleluja.

**Dank sei Gott, dem Herrn, Halleluja, Halleluja.**

---

Martes 11 de mayo,

Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

Jueves 13 de mayo, La Ascensión.

**Misa** a las 11:00, (con el "Verein Mariahilf").

## CON FLORES A MARÍA

**1:** Como soy tan pequeñita  
y no tengo vestido blanco  
voy a pedirle a la Virgen  
que me haga uno de su manto.

**2:** Como soy tan pequeñita  
y tengo tan poquita voz,  
sólo me atrevo a decir  
¡viva la Madre de Dios!

- 3:** Salve, Virgen pura,  
salve, dulce Madre,  
por el gran anuncio  
de Gabriel Arcángel.
- 4:** Y después del Arcángel,  
su prima Isabel  
también la saluda  
con el gozo aquél.
- 5:** «Ave María,  
llena de amor  
y de gracia,  
contigo está el Señor.
- 6:** Entre todas las mujeres,  
bendita seas.  
Y el fruto de tu vientre,  
también lo sea.»
- 7:** Por eso, en esta mañana,  
los niños todos  
te saludamos:  
«Ave María.»
- 8:** A ti, Virgen pura,  
mi voz va ferviente;  
a ti, que eres fuente  
de vida y dulzura.
- 9:** De vida y dulzura,  
de fe y esperanza,  
de amor y de gracia,  
Virgen María.
- 10:** Tus dones, María,  
como un ramo de flores,  
ante ti los ponemos  
en este día:
- 11:** María rezaba,  
María creía,  
y siempre en Dios  
su corazón lo tenía.
- 12:** Cuando el ángel la visitó,  
ella dijo Sí al momento,  
y fue obediente a Dios  
sin dudar ni tener miedo.
- 13:** El trabajo de su casa...  
la atención de su familia...  
buena esposa y madre,  
durante toda su vida.
- 14:** La humildad y sencillez  
son cualidades hermosas  
que María practicó  
cual ramillete de rosas.
- 15:** No me imagino a la Virgen  
ni mintiendo ni engañando.  
Sus ojos eran sinceros,  
dulzura iba regalando.
- 16:** Y cuando no comprendía  
lo que allí estaba ocurriendo;  
su corazón lo guardaba  
y meditaba en silencio.
- 17:** Lo meditaba en silencio  
y a Dios se lo confiaba  
para recibir de Él  
la fuerza que necesitaba.
- 18:** Y, junto a la Cruz,  
el corazón desgarrado  
se abrió como una puerta  
para acogerte en su entraña.
- 19:** La Virgen fue buena y santa.  
Yo quiero ser como ella  
y un día al cielo llegar  
y brillar como una estrella.
- 20:** Yo quiero ser como ella  
y cantarle con alegría  
porque sé que está aquí,  
junto a mí, la Virgen María.
- 21:** Cantarle con alegría,  
junto a los niños del mundo,  
formando la gran familia  
de los hijos de María.
- 22:** Madre de la Iglesia,  
Virgen María,  
no nos desampares  
ni de noche ni de día.



**¡¡¡Gracias por llevarme a casa!!!**